

Lyrics:

བསྟོན་ཕྱོགས་ཀྱི་ཐང་ལུང་མགོ་བས་ཨ་བསོད་ལ་བུ་སྣོད་ཏུ་བརྟུག་པ།
Yari Aso's Prayer-song for the Tanglung Leader

འོ་རི་ཡག་ཡ་རི་ཉིན་ཐང་ན། O! On the beautiful **Mt. Nyin Tang**

ལ་མི་འཆམས་ཕྱོགས་ལ་བརྟུག་ཉིས། The twelve confederations which don't agree

ཕྱོས་འགྲིག་མོ་བྱས་ཡ་སྟོན་བར། Stay, discuss and be agreeable

ཕྱོགས་བེའུ་ལུག་སྣོད་བའི་གཡང་ར། The lucky herding place where there are livestock, calves and sheep

ནང་རྒྱ་མཚོ་འཕྱུར་གི་ལྷོ་བ། The centre which has arisen in the ocean

འོ་ཕྱི་ལང་སྟོང་གི་ལ་བ། O! **The snow of one thousand horses**

མདོ་རྩོད་མ་སྟོག་རྒྱུང་རིག་ཡེ། The mane of the **Amdo** mare is visible

དེས་མི་ཚད་རྟེའུ་རྒྱུང་རིག་ཡེ། A small stallion is visible beside that

རྩ་ལུ་ཏུ་ཐོག་གི་གདུང་རྒྱུད། The lineage of the yak is the plateau **suhruh**

གན་ནག་མོ་ནོར་གྱི་སྒྲ་རི། That is the holy mountain of the black yak

འབྲི་ཚོའུ་ལེ་ཚེད་ལ་སྟེག་ཡེ། The hair on the female yak and on the heifer is shivering

དེས་མི་ཚད་བེའུ་རྒྱུང་རིག་ཡེ། A small calf is visible beside them

རྩོ་གཡང་མ་བྲག་རི་སྟོན་མོ། The blue rocky mountain with slate

གན་དཀར་མོ་ལུག་གི་སྒྲ་རི། That is the holy mountain of the white sheep

འབའ་ཚེ་ཏུ་བལ་ལ་ཤིག་ཡེ། The sheep's wool vibrates as it bleats

དེས་མི་ཚད་ལུག་རྒྱུང་རིག་ཡེ། A lamb is visible beside that

ལུས་ཟེར་བ་འཇིག་རྟེན་གཏམ་དཔེ། The body called the universe, is a proverb

ལུས་བསོད་ནམས་བརྒྱུད་སྟོན་རྣ་བཏུན། The lucky body is the **seven precious jewels**

ནང་མརྩོ་མོ་མར་གྱི་མཚོ་མོ། The lake of butter inside the **dzomo**

དབྱར་མགོ་མའི་ཚེས་གངས་བཙོ་ལྷ། The fifteenth day of the beginning of summer

གཉེན་རྩལ་ཅན་པོ་སྟོན་གི། The upper place where the capable one is

རྟུག་ག་རིའི་ཨ་ཕྱེ་མཚན་གི། The ancestor bestowed the young man

མདའ་གསུམ་གི་འབྲས་བུ་བཞག་དུས། When you put the result of three arrows

ཞེ་ཚོངས་སའི་བུ་ཕོ་དགའ་དགོ། The upset man must be happy

དགྲའ་ཨ་ལྷོན་སྒྲ་རི་མགོ་བ། The holy mountain's top almost reaches the blue sky

དགྲའ་གན་གི་གནས་པ་འབྲུག་རེད། In that sky live dragons

འབྲུག་ཕོ་རྩུང་སྐད་སྒྲ་རིག་ནས། The voice of dragons can be heard

ད་ཕོ་རྩུང་འབྲུག་གི་བུ་ཞིག། Da! The son of a small dragon

ལེགས་བྱིར་ཁར་དགོས་པ་ཡར་ལྷུ། When you bring a gift, show gratitude

རྩ་བྱ་ཡག་སྒྲ་རི་མགོ་བ། The holy mountain-top on the beautiful plateau

རྩ་གན་གི་གནས་པ་འཁོར་རེད། A wild yak is living on the plateau

འཁོར་རི་ཐུར་མགོ་ན་འཛོམས་ནས། The wild yaks gather on the mountain top

ཕོང་བླེ་མེར་འཁོར་གི་བུ་ཞིག། Wong! The wild yak's son

ལེགས་བྱིར་ཁར་དགོས་པ་ཡར་ལྷུ། When you bring a gift, show gratitude

ནགས་དགའ་ལྗན་སྒྲ་རི་མགོ་བ། On the holy mountain is a paradise forest

ནགས་གན་གི་གནས་པ་སྟག་རེད། There is a tiger living in that forest

སྟག་དམར་ཡག་ཚང་ནས་བུད་ནས། The beautiful red tiger comes out from his den

ཡང་རྒྱབ་ལ་ཤ་མ་བབས་ནས། Yang! The stripes on the back appear

འོ་དམར་ཡག་སྟག་གི་བུ་ཞིག། O! The beautiful red tiger's son

ལེགས་བྱིར་ཁར་དགོས་པ་ཡར་ལྷུ། When you bring a gift, show gratitude

འོ་ཐང་ལུང་མགོ་བས་མགོ་འཛིན། O! The leadership of the **Tanglung** leader

མ་ག་བབའ་ཚང་གི་བྱིམ་འཛིན། Especially his leadership of the family

འོ་སོང་ན་དགྲ་རྩ་འཁོར་ནས། O! The protector deity will follow you everywhere

ད་བསྐད་ན་ས་གཞི་གཞོན་ནས། Da! **Wherever you go, you can stay**

ཡང་རྒྱ་མཁར་ཐོགས་གི་བུ་ཞིག། Yang! Son like **a wall-sized thunderbolt**

ལེགས་བྱིར་ཁར་དགོས་པ་ཡར་ལྷུ། When you take a gift, show gratitude

ཚོག་ཚ་བ་ཅན་པོ་དེ་ཡིན། **These words are the root**

Notes

Mt. Nyin Tang - རི་ཉིན་ཐང་ a mountain in the vicinity of Dzogi མཚོ་དགེ་ལོ་ཤོ་ལྗོངས་ County, Ngawa རང་བཙན་ཏུ་བོད་ཡུལ་ Tibetan and Qiang ལྗོངས་ Autonomous Prefecture, Sichuan སེའུ་ཁྲིན་ལྗོངས་ Province

The snow of a thousand horses - the horses are so numerous, they cover the ground like a blanket of snow

Amdo - north-eastern Tibet

Suhrh - སུ་རུ་, a small bush, about one metre high, commonly used as fuel, found in high altitude areas

Seven precious jewels – They are: jewel, queen, horse, elephant, wheel, general, minister. These seven items are often seen together in temple decorations and thangkas, but may also be seen in domestic items such as bowls.

Dzomo - མཚོ་མོ་, a female yak-cow hybrid, renowned for the quality of its milk

Tanglung - Tanglung ཐང་ལུང་ is a tribe in Dzogi མཚོ་དགེ་ལོ་ཤོ་ལྗོངས་ County which is very near to Machu མཚོ་ལྗོངས་ County in Gansu. It literally means ‘plain and valley’.

Wherever you go, you can stay - People might not be able to stay in a new place for two reasons. Firstly, if they have a bad relationship with the Zhidag གཞི་བདག་ (local owner deities). Secondly, if they have bad relationships with local people – this is particularly true of leaders. If a person can stay wherever they can go, this implies that they are capable, and powerful.

A wall sized-thunderbolt - meaning that the son is very strong, physically powerful

These words are the root - meaning, that these words are meaningful